Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postanowiłem w moim sercu spróbować dogodzić\* mojemu ciału winem – lecz (tak, by) moje serce (nadal) kierowało się mądrością – i uchwycić się głupoty (aż do chwili), gdy zobaczę, w czym tkwi to dobro dla synów ludzkich, które mogliby czynić pod niebem\*\* przez (tę niewielką) liczbę dni swojego życia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) dogodzić, tj. wciągnąć, מָׁשְַך (maszach), wciągnąć moje ciało w wino; w tym kontekście trudne do zrozumienia. Pocieszyć winem (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pod niebem : wg G: pod słońcem, ὑπὸ τὸν ἥλιον, pod. dwa Mss i S. [↑](#footnote-ref-3)